

Associazione Culturale Balancé

Via Stamperia 25/2 - 10066 - Torre Pellice (To)

P.IVA: 10584680010 cell. 338-4497829

associazionebalance@gmail.com

www.balancedanza.it



COMUNICATO STAMPA

LA SEMAINE DU FRANÇAIS ET DU PATOIS 2016

La “Semaine de la langue française et de la francophonie” è stata creata nel 1995 su iniziativa del Ministero della Cultura e della Comunicazione e ogni anno essa viene organizzata intorno al 20 marzo, la giornata internazionale della Francofonia. Questo avvenimento è un momento privilegiato per far conoscere e valorizzare la lingua, la cultura e l'identità francofona in tutto il mondo.

In Italia il Francese è una delle 12 lingue minoritarie tutelate ai sensi della Legge 482/99 e, insieme all'Occitano, costituisce una ricchezza identitaria e culturale molto preziosa per il territorio pinerolese.

Nel 2016, in occasione di questa settimana, gli Sportelli di Coordinamento, in collaborazione con le Unioni Montane del Pinerolese e dei Comuni delle Valli Chisone e Germanasca e con l'Associazione Culturale Balancé e le molte associazioni che hanno nella valorizzazione e nella tutela della cultura locale il proprio obiettivo, hanno organizzato una serie di incontri ed eventi che vogliono mettere in luce i caratteri innovativi, vitali, identitari e multietnici delle due lingue in viaggio tra le valli, le voci e i suoni dell'Occitano e del Francese.

La Semaine du français et du patois 2016 sarà quindi l'occasione per presentare alla popolazione locale e agli altri comuni coinvolti nei progetti di tutela e promozione delle minoranze linguistiche storiche l'esperienza di coesione innescata con l'obiettivo di stimolare nuove iniziative per il futuro, magari anche nuove forme di collaborazione con soggetti appartenenti o meno al nostro territorio.

Attraverso la creazione di una rete di collaborazioni, di integrazione e di scambio di conoscenze e competenze è stato possibile realizzare quest'anno una vera sinergia fra le numerose associazioni del territorio che ha reso possibile la manifestazione che si svilupperà **dall'11 al 21 marzo in 6 Comuni ubicati nell'Unione Montana dei Comuni del Pinerolese e nell'Unione Montana dei Comuni delle Valli Chisone e Germanasca**, per 9 giornate di eventi variegati e molti diversi fra loro, accomunati tutti dalla volontà di far conoscere e valorizzare il Francese e l'Occitano.

Questa edizione della Semaine du Français et du Patois è caratterizzata **dall'internazionalità delle lingue minoritarie storiche**, nella loro capacità di creare relazioni al di là delle frontiere e delle contingenze geografiche, realizzando un vero e proprio collante con i luoghi e i popoli del pianeta.

In questo senso l'Associazione Balancé, capofila della manifestazione, ha inteso instaurare fra le Associazioni convenzionate, gli Enti Pubblici, gli Istituti di lingua e cultura, i soggetti presenti sul territorio che sono espressione della cultura e dell'identità francofona e occitana, una rete di pianificazione ed organizzazione degli eventi proposti: spettacoli, danze, narrazioni, conferenze, proiezioni video, concerti, attività gastronomiche che toccano i principali luoghi della francofonia e della cultura occitana nel mondo.

Tutti gli eventi sono ad ingresso libero!

Associazione Culturale Balancè

Via Stamperia 25/2 - 10066 - Torre Pellice (To)

P.IVA: 10584680010 cell. 338-4497829

associazionebalance@gmail.com www.balancedanza.it



Il primo evento della manifestazione si svolgerà **venerdì 11 marzo** al **Tempio Valdese di San Germano Chisone alle ore 20.45** nell'ambito del progetto formativo dell'**Associazione Musicampus**, realizzato con il contributo dell'ex Comunità Montana del Pinerolese. Si tratta di un concerto in lingua francese del repertorio francofono di tutto il mondo dei cori delle scuole elementari di San Germano Chisone "P. Jahier" e "G. Rossazza" di Porte, accompagnati dal quintetto Architorti, dal titolo "Crescendo...in lingua"; canti elaborati da **Marco Robino** per il quintetto **Architorti** - Coordinazione dei laboratori a cura di Bianca Ribetto. Ricordiamo che il concerto è realizzato con il contributo del Comune di San Germano Chisone. Durante la serata l'**Associazione La Valaddo** presenterà narrazioni e leggende della tradizione occitana, con letture realizzate da **Esther Pons**. Per partecipare a questo evento, vista l'alta affluenza prevista, è necessaria prenotare chiamando il numero 327.0284561.

Sabato 12 marzo, nel pomeriggio, invece ci si sposta a **Villar Pellice**, e precisamente alla **Crumière**, per un tuffo multietnico nel mondo francofono, grazie all'evento, pensato soprattutto per le famiglie, "**FUIR et autres histories**". Dalle 15.30 narrazioni in lingua francese per bambini e famiglie e dolci dal mondo francofono internazionale a cura dei **Ragazzi Ospiti alla Crumière e del Gruppo Un mondo di donne in Val Pellice**. Dopo una gustosa merenda offerta a tutti, alle **16.30** andrà in scena lo spettacolo "**FUIR – Au delà du temps et de l'espace**" della neonata **Compagnia** teatrale **EuropeAfrique**, composta da alcuni ragazzi francofoni africani richiedenti asilo politico del centro di accoglienza Crumière e alcuni residenti del territorio, per la regia di **Alan Mauro Vai**; un viaggio universale di uomini e donne alla ricerca di un luogo possibile in cui vivere i propri sogni, guardando al futuro, con l'aiuto di chi ha il bagaglio pieno di esperienze. Lo spettacolo nasce da un progetto di formazione francofona a cura dell'**Associazione Balancè**. Dalle **18.30** alle **20** cena "**Rifugiati in cucina**", in collaborazione con il **Servizio Richiedenti Asilo e Rifugiati della CSD**. La prenotazione è obbligatoria: chiamare Nicola Salusso al 334.1810363.

Domenica 13 marzo dalle ore 15.00 un altro splendido pomeriggio per famiglie, questa volta al **Forte di Fenestrelle: "Parlo-mè Fort! - S'AMUZAR ENSEMP"**. Giornata tradizionale occitana dedicata alle famiglie e ai più piccoli con l'esibizione del Bal da Sabre degli Spadonari di Fenestrelle; danze occitane, esibizioni e animazioni per grandi e piccini in costume tradizionale; narrazioni in patois; giochi tradizionali occitani, il gioco del Sold a grandezza naturale; Les Escartons, gioco da tavolo e un vero mulino del '600! Tutto ciò è reso possibile grazie alla fondamentale collaborazione delle **Associazioni La Meiro, La Tèto Aut, Libera Associazione delle Valli Chisone e Germanasca, Gruppo Teatrale La Cricca, Bal da Sabre e Gruppo femminile di Fenestrelle, Associazione La Valaddo e di Roberto Toia**. Accompagnerà lietamente la giornata l'ape gastronomica di "**Io mangio Gofri**".

Lunedì 14 marzo ore 15 a **Bobbio Pellice**, presso il **Teatro Valdese**, si svolgerà "Queleques mots aux sages", spettacolo di canti e cori in lingua francese con i bambini delle classi I, II, III, IV e V elementare di Bobbio Pellice a cura dell'**Associazione Musicainsieme, Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca**. In questo originale progetto, che ha dato vita allo spettacolo, la *lingua di un territorio* diviene *lingua di territori* da scoprire e costruire insieme. La lingua che unisce i giovani, che li accompagna alla scoperta dell'altro non più straniero ma fratello, non più barriera ma veicolo di conoscenza, unione e comprensione. La sezione musicale è a cura di **Patrizia Massel**, quella teatrale a cura di **Katia Malan**.



Mercoledì 16 marzo ore 19.15 a Torre Pellice, presso il **Teatro del Forte**, andrà in scena l'evento **"Centenario del Dadaismo – L'INDISPENSABILE"**. Una giornata dedicata alla poesia e al movimento Dadaista, con situazioni poetiche a cura dell'**Associazione Balancé**, musiche per l'occasione dal **Circolo FA+** e interventi dei docenti dei Seminari proposti dall'**Associazione AG.asc**. Vestitevi di rosso e portate una penna! Durante la serata aperitivo DADA curato da AG.asc e associati

Venerdì 18 marzo ore 17.30 a Pomaretto "Arc en ciel - Parler avec skype... e eicouta", una giornata dedicata alle culture e alle lingue francese e occitana, alla loro attuale e forte quotidiana freschezza che travalica i confini degli Stati. Presso la **Scuola Latina alle ore 17.30** proiezione del **video collegamento Skype** tra i bambini delle classi IV e V elementare di Pomaretto e le classi CM1 e CM2 della Scuola di Mirabel-et-Blacons; a seguire un racconto in lingua francese a cura di **Miriam Mourglia**. **Alle ore 18**, sempre alla Scuola Latina, intervento del **Professor Matteo Rivoira dell'Università degli Studi di Torino, "L'occitano, una lingua che travalica le Frontiere"**. **Alle 19.30 presso i Locali della Scuola Primaria di Pomaretto, buffet con piatti francesi** a cura dell'**Associazione Noi e il mondo, con il contributo del Comune di Pomaretto**. Per finire al **Tempio Valdese di Pomaretto alle ore 21.00 Valeria Tron** presenta il progetto **"Lengo Vivo"**, a cura dell'**Associazione Miralh e dell'Associazione La Valaddo**.

Sabato 19 marzo dalle ore 16.30 alle 20.30 a Bricherasio presso la Sala Polivalente, sita in Via Vittorio Emanuele II, 94, **Oil + Oc = O.K.**, concerto di giovani gruppi della tradizione occitana e di estrazione francofona e non solo e a seguire jam session. Quindi porta il tuo strumento e suona con noi! Sulle note delle musiche popolari occitane e francesi, e non solo, generi diversi, musicalità differenti trovano un terreno comune su cui dialogare. Musiche, danze, poesia e fotografia tra tradizione e innovazione. Saranno presenti i gruppi **Bogianen**, Rap occitano, e poi **La Quatre Via**, **Trigomigo** e **Nous Mêmes**, folk bal occitano. Per l'area francofona il **Duo Popoff**, narrazioni e canzoni in francese e **Les Accordeons du Villar**, Ensemble di fisarmoniche. Inoltre **Devil Metal**, genere Hard Rock, e **Frederik Ikoko**, ospite della Crumiere, cantautore africano in lingua inglese. Per i balli occitani **Giulia Alessio**, mentre **Jean-Paul Charles e Ivan Fassio** performeranno con **"Poesie Pneumatiche Tour"**. Verrà anche presentato il **Gioco da tavolo Les Escartons**, creato da **Roberto Toia**.

In esposizione la mostra fotografica di **Adriano "Tito" Paltrinieri** con omaggi artistici di **Jean-Paul Charles e Riccardo Cecchetti**, **"Penser l'émotion"**, foto di viaggio degli anni '50 - '70 dei Paesi del Nord Africa francofono. Apericena gastronomico a cura di **"Io mangio gofri"**.

Domenica 20 marzo, evento su due comuni in Val Pellice. **Dalle 14 alle 17 nel Comune di Lusernetta**, passeggiata naturalistica in francese con guida, adatta anche per bambini dai 5 anni in su. Ritrovo alle ore 14 presso la borgata S. Rocco, Comune di Lusernetta. Visita al sito di arte rupestre recentemente segnalato da un'abitante del luogo. La prenotazione è obbligatoria al 339/40.18.079 - gabri.nat@virgilio.it
L'evento è a cura di **Gabriele Brusa e Andrea Arnoldo dell'Associazione Francesco Lo Bue - RBE**

Più tardi alle **ore 18 di domenica 20 marzo**, al **Teatro del Forte di Torre Pellice** proiezione dei film vincitori del concorso cinematografico di cortometraggi in lingua francese **"La Francophonie d'ici et d'ailleurs"**, a cura dell'Associazione **Circolo Artistico Fa+**. Alle **ore 19.15** aperitivo occitano curato da **AG.asc** e associati e **Concerto del gruppo Fa + Occitano** a cura dell'Associazione Circolo Artistico Fa +.

L'ultimo evento della Semaine, **lunedì 21 marzo ore 16.00 a Torre Pellice presso l'Aula Scolastica del Collegio Docenti**, sarà lo spettacolo **"Queleques mots aux sages"**, canti e cori in

Associazione Culturale Balancé

Via Stamperia 25/2 - 10066 - Torre Pellice (To)

P.IVA: 10584680010 cell. 338-4497829

associazionebalance@gmail.com www.balancedanza.it



lingua francese con i ragazzi della II classe delle Scuole Medie a cura dell'**Associazione Musicainsieme**, Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca. Sezione Musicale a cura di **Patrizia Massel**, sezione teatrale a cura di **Katia Malan**.

Per informazioni più approfondite potete visitare il Blog della Semaine du Français et du Patois all'indirizzo <http://semainedufrancaisetdupatois.blogspot.com/> o la pagina Facebook Semaine du Français et du Patois ed.2016. Diversamente potete contattare l'Associazione Balancé alla mail associazionebalance@gmail.com o al numero 338.4497829.

Un grazie particolare alle amministrazioni (Regione Piemonte, Unione Montana del Pinerolese e Unione Montana dei Comuni delle Valli Chisone e Germanasca e tutti i Comuni del territorio pinerolese);

all'Associazione Culturale Balancé che ha curato l'organizzazione e la logistica; all'Associazione Culturale La Valaddo, agli Amici della Scuola Latina e alla Fondazione Centro Culturale Valdese; all'Associazione Musicampus, agli Architorti ed in particolare a Marco Robino e Bianca Ribetto; all'Associazione "Un mondo di donne in Val Pellice"; alle associazioni "La Meiro", "La Tèto Aut", "Bal da Sabre", "Libera Associazione Valli Chisone e Germanasca", al Gruppo Teatrale "La Cricca" e Roberto Toia; all'Associazione "Musicainsieme, Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca"; all'Associazione AG.asc; al Circolo Artistico Fa+; all'Associazione "Noi e il mondo"; all'Associazione "Miralh", in particolare a Valeria Tron; all'Università degli Studi di Torino, in particolare al Prof. Matteo Rivoira; all'Associazione Culturale Francesco Lo Bue e a RBE; a chi ha collaborato con noi per location e logistica (in particolare alle Chiese Valdesi di San Germano Chisone, Bobbio Pellice e Pomaretto), al Servizio Richiedenti Asilo e Rifugiati della CSD, all'Associazione San Carlo Onlus di Fenestrelle e al Comune di Bricherasio per l'utilizzo della Sala Polivalente; a "Io mangio Gofri" e al gruppo "Rifugiati in Cucina" per la parte gastronomica; alle Scuole che hanno a diverso titolo collaborato ai progetti di promozione delle lingue minoritarie (in particolare a quelle di Pomaretto, Perosa Argentina, Pinasca, Inverso Pinasca, San Germano Chisone, Porte, Bobbio Pellice, Torre Pellice)...

...e a tutti coloro che sicuramente avremo dimenticato, ma che hanno collaborato a diverso titolo alla buona riuscita della I edizione della Semaine du Français et du Patois nel Pinerolese!

Informazioni: Associazione Balancé – associazionebalance@gmail.com – 338.4497829

BLOG: <http://semainedufrancaisetdupatois.blogspot.com/>

Pagina Facebook: Semaine du Français et du Patois ed.2016

PROGRAMMAZIONE

della I edizione della Semaine du Français et du Patois

PROGRAMMAZIONE

Venerdì 11 marzo ore 20.45

San Germano Chisone

Tempio Valdese

"Crescendo...in lingua" a cura dell'Associazione Musicampus.

Concerto in lingua francese del repertorio francofono di tutto il mondo dei cori delle scuole elementari di San Germano Chisone "P. Jahier" e "G.Rossazza" di Porte, accompagnati dal quintetto Architorti.

Associazione Culturale Balancé

Via Stamperia 25/2 - 10066 - Torre Pellice (To)

P.IVA: 10584680010 cell. 338-4497829

associazionebalance@gmail.com www.balancedanza.it



Canti elaborati da Marco Robino per il quintetto Architorti - Coordinazione dei laboratori a cura di Bianca Ribetto

Concerto realizzato con il contributo del Comune di San Germano Chisone

Durante il concerto letture in lingua occitana a cura dell'Associazione La Valaddo, con Esther Pons.

PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA – 327.0284561 – associazionebalance@gmail.com

Apericena gastronomico a cura di "Io mangio gofri"

Sabato 12 marzo ore 15.30

Villar Pellice – Crumière

FUIR et autres histories

ore 15.30 – 16.30

"Veniamo da lontano e chi siamo vi raccontiamo!"

a cura dei Ragazzi Ospiti alla Crumière e del Gruppo Un mondo di donne in Val Pellice

"Ora che ci conosciamo, dei dolci insieme mangiamo?"

a cura del Gruppo Un Mondo di Donne in Val Pellice

Narrazioni in lingua francese per bambini e famiglie

e dolci dal mondo francofono

ore 16:30

Spettacolo teatrale

FUIR

Au delà du temps et de l'espace

Compagnia EuropeAfrique

(Richiedenti asilo politico del centro di accoglienza Crumière e alcuni residenti del territorio)

a cura dell'Associazione Balancé - Regia di Alan Mauro Vai

ore 18 – 20

Cena "Rifugiati in cucina"

in collaborazione con il Servizio Richiedenti Asilo e Rifugiati della CSD

info e prenotazioni Nicola Salusso 334.1810363

Domenica 13 marzo ore 15

Fenestrelle

Forte di Fenestrelle

Parlo-mè Fort!

S'AMUZAR ENSEMP

Giornata tradizionale occitana dedicata alle famiglie e ai più piccoli

Bal da Sabre degli Spadonari di Fenestrelle - danze occitane, esibizioni e animazioni per grandi e piccini in

Associazione Culturale Balancé

Via Stamperia 25/2 - 10066 - Torre Pellice (To)

P.IVA: 10584680010 cell. 338-4497829

associazionebalance@gmail.com www.balancedanza.it



costume tradizionale - narrazioni in patois - giochi tradizionali occitani, il gioco del Sold a grandezza naturale - Les Escartons, gioco da tavolo e un vero mulino del '600!!!

a cura delle Associazioni La Meiro, La Tèto Aut, Libera Associazione delle Valli Chisone e Germanasca, Gruppo Teatrale La Cricca, Bal da Sabre e Gruppo femminile di Fenestrelle, Associazione La Valaddo e Roberto Toia

Apericena gastronomico a cura di "Io mangio gofri"

Lunedì 14 marzo ore 15

Bobbio Pellice

Teatro Valdese

Queleques mots aux sages

Spettacolo di canti e cori in lingua francese con i bambini delle classi I, II, III, IV e V elementare a cura dell'Associazione Musicainsieme, Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca.

Sezione musicale a cura di Patrizia Massel, sezione teatrale a cura di Katia Malan

Mercoledì 16 marzo ore 19.15

Torre Pellice

Teatro del Forte

Centenario del Dadaismo - L'INDISPENSABILE

Giornata dedicata alla poesia e al movimento Dadaista

a cura dell'Associazione AG.asc, con Circolo Artistico FA+ e Balancé

Aperitivo curato da AG.asc e associati

Venerdì 18 marzo ore 17.30

Pomaretto

Arc en ciel

Parler avec skype... e eicouta

Scuola Latina

ore 17.30

Proiezione del video collegamento Skype tra i bambini delle classi IV e V elementare di Pomaretto e le classi CM1 e CM2 della Scuola di Mirabel-et-Blacons;

Racconto in lingua francese a cura di Miriam Mourglia

ore 18

Intervento del Professor Matteo Rivoira dell'Università degli Studi di Torino "L'occitano, una lingua che travalica le Frontiere"

Locali della Scuola Primaria di Pomaretto

ore 19.30

Buffet con piatti francesi a cura dell'Associazione Noi e il mondo

Associazione Culturale Balancé

Via Stamperia 25/2 - 10066 - Torre Pellice (To)

P.IVA: 10584680010 cell. 338-4497829

associazionebalance@gmail.com www.balancedanza.it



con il contributo del Comune di Pomaretto

Tempio Valdese di Pomaretto

ore 21.00

Valeria Tron presenta il progetto "Lengo Vivo", a cura dell'Associazione Miralh e dell'Associazione La Valaddo, con musiche e canti tradizionali

Sabato 19 marzo ore 16.30 – 20.30

Bricherasio

Sala Polivalente – Via Vittorio Emanuele II, 94

Oil + Oc = O.K.

Concerto di giovani gruppi della tradizione occitana e di estrazione francofona e non solo e a seguire jam session!! Musiche, danze, poesia e fotografia tra tradizione e innovazione.

Con

Bogianen - Rap occitano

La Quatre Via, Trigomigo e Nous Mêmes - folk bal occitano

Duo Popoff – narrazioni e canzoni in francese

Les Accordeons du Villar – Ensemble di fisarmoniche

Devil Metal – Hard Rock – Black Swan Rock School

Frederik Ikoko – Ospite Crumiere – Cantautore africano in lingua inglese

Giulia Alessio - Balli occitani

Jean-Paul Charles e Ivan Fassio - Poesie Pneumatiche Tour

Roberto Toia - Gioco da tavolo Les Escartons

"Penser l'émotion" - Mostra fotografica di Adriano "Tito" Paltrinieri con omaggi artistici di Jean-Paul Charles e Riccardo Cecchetti – Foto di viaggio degli anni '50 – '70 dei Paesi del Nord Africa francofono

Apericena gastronomico a cura di "Io mangio gofri"

Domenica 20 marzo

Lusernetta

ore 14 - 17

Passeggiata naturalistica in francese con guida, adatta anche per bambini dai 5 anni in su.

Ritrovo h. 14 presso la borgata S. Rocco, Comune di Lusernetta.

Visita al sito di arte rupestre recentemente segnalato da un'abitante del luogo.

PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA. Info al 339/40.18.079 - gabri.nat@virgilio.it

a cura di Gabriele Brusa e Andrea Arnoldo, Associazione Francesco Lo Bue - RBE

Torre Pellice

Teatro del Forte

ore 18

Associazione Culturale Balancé

Via Stamperia 25/2 - 10066 - Torre Pellice (To)

P.IVA: 10584680010 cell. 338-4497829

associazionebalance@gmail.com www.balancedanza.it



ore 18 Proiezione dei film vincitori del concorso cinematografico di cortometraggi in lingua francese

“La Francophonie d'ici et d'ailleurs”, a cura dell'Associazione Circolo Artistico Fa+

ore 19.15

Aperitivo occitano curato da AG.asc e associati

e Concerto del gruppo Fa + Occitano a cura dell'Associazione Circolo Artistico Fa +

Lunedì 21 marzo

ore 16.00

Torre Pellice

Aula Scolastica del Collegio Docenti

Queleques mots aux sages

Spettacolo di canti e cori in lingua francese con i ragazzi della II classe delle Scuole Medie a cura dell'Associazione Musicainsieme, Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca. Sezione

Musicale a cura di Patrizia Massel, sezione teatrale a cura di Katia Malan

Responsabile Ufficio Stampa

Alan Mauro Vai

associazionebalance@gmail.com - 3270284561